

# wiki2xhtml-Leitfaden für Übersetzer

## Funktionsweise

wiki2xhtml liest die Übersetzten Texte aus Textdateien mit der Endung `.po` (PO steht für *Portable Object*). Daraus werden nachher Klassen generiert, was aber für die Übersetzung unwichtig ist.

Die lokalisierten `.po`-Dateien werden nach einem speziellen Schema benannt: Zuerst nach der Sprache und dann nach dem Land, falls dort lokale Unterschiede bestehen. Die deutsche Sprachdatei wird demnach einfach `de.po` genannt, die Schweizerische heisst `de_CH.po`.

Die `.po`-Dateien müssen vor dem Beginn der Übersetzung aktualisiert beziehungsweise überhaupt erst generiert werden. Dazu werden alle `.java`-Dateien, also die Quellcode-Dateien, nach zu übersetzendem Text durchsucht. Alle diese Textstücke werden dann in die Datei `keys.pot` geschrieben, einer Sammlung aller zu übersetzenden Textstücke also.

Nach diesem Schritt werden die lokalisierten `.po`-Dateien mit der `keys.pot` abgeglichen und sind nun auf dem aktuellsten Stand. Sie können übersetzt werden.

## Arbeitsablauf bei wiki2xhtml

Der Quellcode von wiki2xhtml liegt auf einem Subversion-Repository. Subversion (SVN) ist ein Versionsverwaltungssystem, bei dem Änderungen verglichen und notfalls auch rückgängig gemacht werden können und bei dem mehrere Benutzer gleichzeitig an einem Projekt arbeiten können – genau wie bei der Wikipedia.

Vor Beginn muss nun vom SVN-Repo zuerst die neueste Version geholt werden. Dazu lädt man sich das folgende Verzeichnis mit einem SVN-Client herunter:

<https://wiki2xhtml.svn.sourceforge.net/svnroot/wiki2xhtml/trunk/wiki2xhtml-current/>

Die Sprachdateien befinden sich im Verzeichnis `wiki2xhtml-current/l10n/po`. Zum Aktualisieren der Dateien muss `wiki2xhtml/lang-update.sh` ausgeführt werden, dann kann mit Übersetzen begonnen werden.

Nach der Übersetzung oder zu einem beliebigen anderen Zeitpunkt kann die Sprachdatei hochgeladen werden. Es sollte nur die übersetzte hochgeladen werden, da es sonst Probleme geben kann.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Beispiel: `en_US.po` und `de_CH.po` sind bei Revision 1460 (die Revision wird bei jedem commit-Vorgang um eins erhöht, alle bei diesem Vorgang zum Repo übertragenen Dateien

Und vor der nächsten Übersetzung: Zuerst aktualisieren nicht vergessen!

## Voraussetzungen

Um Änderungen auf das Subversion-Repository schreiben zu können (*commit*), benötigst du einen Account bei <http://sourceforge.net>. Ausserdem musst du bei wiki2xhtml Projektmitglied sein. Lesen vom Repo ist hingegen für jedermann möglich.

Das Skript zum Aktualisieren der .po-Dateien ist ein Bash-Skript für Linux. Falls du die Datei nicht selber aktualisieren kannst, frage bitte ein anderes Teammitglied [oder installiere Linux :)]. Der zu übersetzende Text ändert nicht alle zwei Minuten, daher kein Problem.

## Software

Hier einige Programme, die zur Übersetzung genutzt werden können, falls noch keines auf dem PC vorhanden ist.

Zum Übersetzen der .po-Dateien:

- <http://kbabel.kde.org/> - KBabel
- <http://www.poedit.net/> - Poedit

Für den Zugriff auf das SVN-Repository:

- <http://subversion.tigris.org/> - Subversion
- <http://kdesvn.alwins-world.de/> - kdesvn

---

bekommen dann diese Revisionsnummer zugewiesen). User sepp aktualisiert lokal auf diese neueste Revision und beginnt zu übersetzen. Nun kommt ein zweiter User, bush, hinzu und macht genau das selbe. Kurze Zeit später hat bush die Datei en\_US.po geändert, lädt aber auch de\_CH.po hoch. Revisionsnummer dieser beiden Dateien ist nun 1461. Nun will sepp seine Änderungen an de\_CH.po auch hochladen. Nun kommt das Problem: Auf dem Repo ist bereits die Revision 1461, sepp hat aber die 1460 bearbeitet, also eine alte Version. Überschreiben geht nicht.

Die umständliche Lösung bei einem solchen Fall ist: sepp kopiert seine übersetzte Datei an einen sicheren Ort (diese Kopie wird nun backup genannt) und kann die de\_CH.po bedenkenlos von der (nicht übersetzten) Serverversion überschreiben lassen. Nun kopiert er backup über die Serverversion und kann so seine Änderungen hochladen.